

Dated 1st August 2012

Датировано: 01 Августа 2012

Academy for Professional Training

**АКАДЕМИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБУЧЕНИЯ**

Trainings Partner Agreement

**Договор с партнером по
обучению**

Between

между

**FEDERAL STATE EDUCATIONAL
BUDGETARY INSTITUTION OF HIGHER
PROFESSIONAL EDUCATION
North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
Северо-Кавказский филиал
Московского Технического
Университета Связи и
Информатики**

hereinafter referred to as "Partner"

(далее именуемое «Партнер»)

and

и

**Siemens Enterprise Communications
GmbH & Co. KG**

**«Сименс Энтерпрайз
Коммьюникейшнз
ГмбХ & Ко. КГ»**

- Academy for Professional Training -

**- Академия по профессиональному
обучению-**

**Hofmannstrasse 51
D-80200 Muenchen
Germany**

**Германия
Мюнхен D-80200
Хофманнштрассе 51**

(далее именуемая «SEN APT»)

hereinafter referred to as "SEN APT",

both referred to collectively as the "Parties" or individually
as the "Party"

а также собирательно именуемые «Стороны», а
по отдельности «Сторона»

Index

CLAUSE NO

Preamble	3
1 Subjects of the agreement	3
2 Collaboration	3
3. Siemens Enterprise Communications Training Partner Program / Partner Logo	4
4. Use of the name Siemens Enterprise Communications, the SIEMENS trademark, and other trademarks	6
5. Forecast and review	6
6. Training Delivery, Quality and Quality Management	7
7. Authorization and Certification	7
8. Use of Internet based Tools and Platforms	8
9. Order handling	10
10. Prices, price changes, terms and conditions of payment	11
11. Audit	11
12. Term of the agreement, amendments to the agreement, ancillary agreements, balancing of accounts	12
13. Applicable Law, Applicability of Siemens Enterprise Guidelines	13
14. Confidentiality	13
15. Defects as to Quality (Warranty)	13
16. Industrial property rights and copyrights; defect in title	16
17. Liability	17
18. Severability Clause	18
19. Export approvals, Final deposition and purpose of the contractual items in accordance with foreign trade and payments legislation	18
20. Annexes:	20

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПУНКТ №

ПРЕАМБУЛА	3
1 Предмет договора	3
2 Сотрудничество	3
3 Программа Партнера по подготовке кадров компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз / логотип Партнера	4
4 Использование названия компании «Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнс», торгового знака Сименс и прочих торговых знаков	6
5 Перспективный прогноз и обзор	6
6 Проведение обучения, качество и управление качеством	7
7 Авторизация и сертификация	8
8 Использование инструментов и платформ, базирующихся на сети Интернет	8
9 Порядок рассмотрения заявок	10
10 Расценки, изменения расценок, порядок и сроки платежей	11
11 Аудит	11
12 Срок действия договора, порядок внесения изменений в договор, дополнительные договоры, сальдирование счетов	112
13 Превалирующее законодательство, применяемость Методических указаний компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз	12
14 Конфиденциальность	12
15 Дефекты качества (Гарантия)	13
16 Права промышленной собственности и авторские права; дефекты прав собственности	15
17 Ответственность	17
18 Делимость	18
19 Разрешения на экспорт, заключительное депонирование и цель положений договора с точки зрения зарубежного законодательства о торговле и порядке платежей	18
20 Перечень приложений:	19

Preamble

WHEREAS, the Partner and Siemens Enterprise Communications intend to cooperate in offering and running training courses and other training measures as an Approved Training Partner for Open Communications Systems the Parties agree as follows:

1 Subjects of the agreement

The subjects of this agreement are, firstly the collaboration of the parties in marketing the training and education modules (referred to below as „course portfolio“) listed in Annex 2 to this agreement and, secondly the conditions under which SEN APT will supply the partner with training modules and the associated training documentation. Both parties agree that the Partner joins the global SEN APT network as an SEN APT Training Partner with all obligations and responsibilities.

2 Collaboration

- 2.1 The Partner is a legally autonomous enterprise. This agreement establishes neither an employer/employee relationship nor a shareholder or commercial agency relationship between the Partner and Siemens Enterprise Communications. The Partner will market the contractual training products on his own behalf and for his own account.
- 2.2 The Partner is not entitled to present himself as acting on Siemens Enterprise Communications' behalf or to undertake any commitments on Siemens Enterprise Communications' behalf or for Siemens Enterprise Communications' account or to issue any liability undertakings, warranties or other declarations in Siemens Enterprise Communications' name unless given written power of attorney to do so by Siemens Enterprise Communications.
- 2.3 Unless written agreements to the contrary exist in individual cases, the Partner is not entitled to make any modifications to the training modules, to arrange for such modifications to be made, or to fabricate copies of the training modules.
- 2.4 The Partner will offer the training modules using only their specified product designations, including brand labels and references to proprietary rights, and will provide his customers with all the information and documentation offered by

ПРЕАМБУЛА

С УЧЕТОМ ТОГО, ЧТО Партнер и компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз намереваются сотрудничать в деле предложения и проведения подготовительных курсов, а также в прочих аспектах обучения в качестве Авторизованного Партнера по подготовке кадров для Открытых Коммуникационных Систем, Стороны договорились о нижеследующем:

1 Предмет договора

Предметом настоящего договора является: во-первых, сотрудничество сторон при проведении маркетинга тренировочных и обучающих модулей (далее именуемых «портфолио курсов»), перечисленных в Приложении 2 к настоящему договору, и, во-вторых, предоставление Партнеру обучающих модулей и сопутствующей документации. Обе стороны настоящим выражают свое согласие с тем, что Партнер присоединяется к глобальной сети SEN APT в качестве Партнера по подготовке кадров SEN APT со всеми предусмотренными обязательствами и ответственностью.

2 Сотрудничество

- 2.1 Партнер является независимым юридическим лицом. Настоящий договор не образует отношений ни работодателя/работника по найму, ни отношений агентских/коммерческого агента между Сторонами. Партнер будет распространять контрактные обучающие продукты от своего лица и за свой собственный счет.
- 2.2 Партнер не уполномочен презентовать себя в качестве лица, действующего от имени SEN APT, а также не уполномочен создавать обязательства для SEN APT, предполагающие расходы последней, или выдавать гарантии, эмитировать обязательства или делать какие-либо заявления от имени SEN APT, исключая случаи, когда для совершения перечисленных действий ему будут предоставлены соответствующие полномочия в форме письменной доверенности от SEN APT.
- 2.3 За исключением отдельных случаев, когда письменные договоренности будут предусматривать иное, Партнер не уполномочен самостоятельно вносить какие-либо изменения в обучающие модули, договариваться о внесении таких изменений, изготавливать копии обучающих модулей.
- 2.4 Партнер будет предлагать обучающие модули, используя для этих целей только специальные обозначения таких продуктов (включая производственные этикетки и предупреждения о правах собственности), обеспечивая своих клиентов всеми видами

SEN APT.

- 2.5 The Partner may qualify and certify within the Siemens Enterprise Communications Training Partner Program to achieve an approved Training Partner status.
- 2.6 SEN APT will allow the Partner to access password protected websites (e.g. the Document Distribution System of SEN APT, the trainer platform and/or the Siemens Enterprise Business Area) provided the technical prerequisites for doing so are met. The Partner will set up and maintain the Internet access required for this at his own expense and on his own account.
- 2.7 The Partner shall make use of all information and tools provided by Siemens Enterprise Communications.
- 2.8 Each party will nominate **one** competent contact who will act as "single point of contact" and coordinate collaboration between the parties. The parties' contacts named in Annex 3 will also be available for clarifying any questions which may concern handling details.

3. Siemens Enterprise Communications Training Partner Program / Partner Logo

- 3.1 SEN APT exclusively defines, develops and manages the global Open Communications training portfolio / curriculum and corresponding - didactically optimized - course documentation for the SEN global training portfolio for sales and technicians. SEN APT provides the Partner with such course documentation. SEN APT owns intellectual property for the global training portfolio and course documentation; the PARTNER will be charged with a license fee according to Annex 1.
- 3.2 SEN APT certifies the Partner Trainer, the Training Company and Training Infrastructure. SEN APT monitors the overall quality, provides the quarterly training quality reporting based on the participants evaluation for all Open Communication trainings.
- 3.3 SEN APT executes the quarterly reviews with the Training Partner based on the volume and portfolio reporting based on Annex 4.

информации и документации, предлагаемыми SEN APT.

- 2.5 Партнер имеет право пройти обучение и сертификацию по Программе подготовки кадров Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз с целью получения статуса авторизованного Партнера по подготовке кадров.
- 2.6 SEN APT предоставит Партнеру доступ к защищенным паролями веб-сайтов (например, Система распространения документов SEN APT, обучающая платформа и/или Бизнес среда Сименс Энтерпрайз) при условии соответствия предусмотренным техническим требованиям. Партнер обязан самостоятельно создать и за свой собственный счет поддерживать необходимый для этих целей интернет-доступ.
- 2.7 Партнер обязан использовать всю информацию и весь инструментарий, предоставляемый SEN APT.
- 2.8 Каждая из сторон обязана назначить **одно** компетентное контактное лицо, которое будет действовать в качестве «единственного контактного лица» и координировать сотрудничество между сторонами. Контактные лица сторон, перечисленные в Приложении 3, также будут наделены обязанностями по урегулированию любых вопросов, которые могут касаться аспектов технического обслуживания.

3 Программа Партнера по подготовке кадров компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз / логотип Партнера

- 3.1 SEN APT самостоятельно определяет, разрабатывает и управляет Глобальным обучающим портфолио Открытых Коммуникаций / курса обучения и соответствующего пакета (дидактически оптимизированной) курсовой документации для глобального обучающего портфолио SEN в сфере продаж и технического обслуживания. SEN APT обеспечивает Партнера необходимой курсовой документацией. SEN APT является собственником прав интеллектуальной собственности в отношении глобального портфолио обучения и курсовой документации. Партнер будет выплачивать лицензионный сбор в соответствии с условиями, предусмотренными в Приложении 1.
- 3.2 SEN APT производит сертификацию инструкторов Партнера, Обучающей компании и Учебной инфраструктуры. SEN APT осуществляет надзор за общим качеством обучения, составляет ежеквартальный отчет о качестве обучения, базирующийся на оценках участников курсов обучения во всех аспектах Открытых Коммуникаций.
- 3.3 SEN APT составляет ежеквартальные отчеты с Партнером на основе отчета об объеме и портфолио в соответствии с Приложением 4.

- 3.4 SEN APT provides the guidelines for trainer and training infrastructure certification (Annex 6)
- 3.5 SEN APT offers Train-the-Trainer workshops for selected topics against fee to keep the Partner in line with new products and versions.
- 3.6 SEN APT offers additional services (Annex 5). If fees for chargeable services of the SEN APT Partner Program are not set out in Annex 1, payments shall be calculated on the basis of the reasonable costs incurred.
- 3.7 The portfolio will be defined by both parties and remains valid for at least one Year. The portfolio can be changed or expanded - upon prior written mutual agreement.
- 3.8 The Partner shall use explicitly the SEN APT course documentation for Open Communications global course delivery. The course documentation may be adapted – i.e. local language or customer oriented – according to local market requirements by the Partner at own costs.
- 3.9 A Partner can develop a customized course based on the global SEN APT course documentation by itself at own costs. In this case the student kit fee will be charged as well. (Annex 1)
- 3.10 The Partner has to provide SEN APT certified trainers and a SEN APT certified training organisation.
- 3.11 The Partner can utilize SEN APT or Partner trainer certified resources for those areas of training without own capability but with the need for special topics based on requirements of a customer. Even when utilizing other resources, the Partner retains full responsibility and profit and lost for the training event including the administration and logistical requirements.
- 3.12 After successful proof of qualification and authorization by Siemens Enterprise Communications the Partner shall have the right to use the Partner-logo of Siemens Enterprise Communications Approved Training Partner in its respective area of specialization.
- 3.13 The Partner's right to use the Siemens Enterprise Communications' Partner-logo
- 3.4 SEN APT разрабатывает методические указания для сертификации инструкторов и учебной инфраструктуры (Приложение 6).
- 3.5 SEN APT предлагает семинары (на возмездной основе) в рамках программы «Обучение инструкторов» по избранным темам, которые (семинары) позволяют Партнеру поддерживать свои знания о новых продуктах и версиях на должном уровне.
- 3.6 SEN APT предлагает также дополнительные услуги (Приложение 5). В случае если расценки за услуги, оказываемые в рамках программы «Обучение инструкторов», не указаны в Приложении 1, стоимость оказания таких услуг калькулируется на основе фактических обоснованно понесенных издержек.
- 3.7 Содержание портфолио определяется с участием обеих сторон и используется в течение (по крайней мере) одного года. Состав портфолио может быть изменен или расширен на основании предварительно подписанного взаимного договора сторон.
- 3.8 Партнер обязан использовать только курсовую документацию SEN APT в ходе проведения глобального курса Открытых коммуникаций. Курсовая документация может адаптироваться Партнером – т.е. переводиться на местный язык или ориентироваться на конкретного клиента – в соответствии с требованиями местного рынка за счет Партнера.
- 3.9 Партнер может самостоятельно и за свой счет разрабатывать индивидуальные курсы, базирующиеся на документации глобального курса SEN APT. В указанном случае также будет выплачиваться сбор за количество студентов. (Приложение 1).
- 3.10 Партнер обязан обеспечить наличие сертифицированных (со стороны SEN APT) инструкторов, а также сертифицированных SEN APT обучающих компаний.
- 3.11 Партнер имеет право использовать SEN APT или сертифицированные ресурсы других Партнеров для тех сфер обучения, которые выходят за рамки его полномочий, но которые необходимы в связи с имеющимися потребностями клиента. Даже в случае использования иных ресурсов Партнер продолжает нести полную ответственность за прибыли и убытки в связи с курсом обучения, включая требования к администрированию и материально-техническому снабжению.
- 3.12 После успешного подтверждения квалификации и получения разрешения от компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз Партнер приобретает право на использование логотипа Партнера, отражающего статус Партнера в качестве Авторизованного Партнера компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз в соответствующей области специализации.
- 3.13 Партнер утрачивает право на использование логотипа Партнера компании Сименс

expires, if the Partner can no longer verify the necessary qualification, at the latest on termination of this contract.

4. Use of the name Siemens Enterprise Communications, the SIEMENS trademark, and other trademarks

4.1 The Partner undertakes not to make any reference to Siemens Enterprise Communications in his commercial papers or on his visiting/business cards or sales and other documentation, unless Siemens Enterprise Communications has expressly authorized him to do so in writing.

4.2 With the reservation that such entitlement may be revoked at any time, the Partner is entitled to use the trademarks which are registered in the name of Siemens Enterprise Communications or Siemens Enterprise Communications is entitled to use and let use as long as and to the extent Siemens Enterprise Communications is authorized to use and let use such trademarks (together referred to as trademarks) for advertising and promotional purposes, provided that the Partner observes the applicable directives and uses only those trademark designs approved in writing in advance by Siemens Enterprise Communications.

4.3 On termination of this agreement the Partner will make no further use of the name Siemens Enterprise Communications as well as any other trademark in which Siemens Enterprise Communications has any rights unless authorized to do so by virtue of another agreement with Siemens Enterprise Communications.

5. Forecast and review

5.1 The Partner shall inform SEN APT for the Siemens Enterprise Communications financial year (Oct. 1 – Sept. 30) current at the time this agreement is concluded of his estimation of the volume regarding portfolio, number of students and days based on Annex 2

5.2 The first forecast will be conveyed to SEN APT no later than 4 weeks after the date the Partner

Энтерпрайз Коммьюникейшнз в случае, если он больше не может подтвердить уровень своей квалификации не позднее даты истечения срока действия настоящего контракта.

4 Использование названия компании «Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнс», торгового знака Сименс и прочих торговых знаков.

4.1. Партнер обязуется не делать никаких ссылок на компанию в своих деловых документах, своих визитных/бизнес карточках и в иных прочих документах, если компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз не дала ему на это своего письменного согласия.

4.2. При условии того, что такое разрешение может быть отозвано в любой из моментов времени, Партнер имеет право использовать торговые марки, которые зарегистрированы на имя компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз, либо торговые марки, которые компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз имеет право использовать и разрешать такое использование третьим лицам (но только в том объеме, в котором такое использование разрешено самой компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз) (далее собирательно именуемые «торговые марки») для рекламных целей, но при обязательном соблюдении Партнером действующих правил использования таких торговых марок, а также только с использованием дизайна таких торговых марок, утвержденного в письменной форме и в предварительном порядке со стороны компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.

4.3. После истечения срока действия настоящего договора Партнер обязан прекратить дальнейшее использование названия компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз, а также любых торговых марок, на которые компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз имеет права, исключая из этого числа случаи, когда такое дальнейшее использование будет санкционировано условиями других договоров с компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.

5 Перспективный прогноз и обзор

5.1 Партнер обязан проинформировать SEN APT о предполагаемом объеме портфолио, количестве студентов и количестве дней согласно Приложения 2 для целей учета этих данных компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз в текущем (на дату подписания настоящего договора) финансовом году (01 октября – 30 сентября).

agreement comes into force. The Partner will issue his forecasts via email to the named contact partner.

- 5.3 The Partner will supply SEN APT with the information on a quarterly basis on the 10th day of a new quarter based on Annex 4.

6. Training Delivery, Quality and Quality Management

The training quality is essential to achieve overall customer satisfaction and determined by factors such as quality of trainers, quality of infrastructure (i.e. classrooms, technical equipment etc) and quality of course documentation.

- 6.1 To assure up-to-date trainings the Partner must use the SEN APT course documentation. The course documentation is didactically optimized and shall be delivered either in German or in English. The Partner may translate the documents to local language at his own costs.
- 6.2 SEN offers Train the Trainer workshops for new products or releases, which the Partner shall attend the workshops in order to keep his trainers' knowledge up to date.(Annex 2)
- 6.3 The product qualification of new trainers within the Partner organization is based on the global curricula of SEN APT. SEN APT gives a discount of 5% on all product related courses for new instructors. For the methodical and pedagogical abilities the ComTIA Certificate (CTT+) or other certificates have to be validated.
- 6.4 The Partner uses the training quality feedback form from SEN APT for all Open Communications trainings. The Partner provides the participant questionnaires up to the end of each quarter to the contact partner in a electronic form or by postal delivery. SEN APT monitors the overall quality and provides a quarterly training quality report based on the participant's course evaluation.

7. Authorization and Certification

- 7.1 All trainers for Open Communications training must certify in Siemens Open Communications Certified Professional (SOCP) level if available otherwise in Siemens Open Communications Certified Associate (SOCA) level, in the products they wish to teach at own costs.

- 5.2 Первый прогноз должен быть представлен в SEN APT не позднее чем через 4 недели после даты вступления в силу договора с Партнером. Партнер обязан представлять свои прогнозы с использованием адреса электронной почты назначенного контактного лица.

- 5.3 Партнер обязан представлять информацию в SEN APT ежеквартально на 10-й день после начала нового квартала согласно Приложению 4.

6 Проведение обучения, качество и управление качеством

Качество обучения является ключевым фактором удовлетворенности клиента и определяется профессиональным уровнем инструкторов, качеством инфраструктуры (т.е. классных комнат, технического оборудования и т.п.) и качеством курсовой документации.

- 6.1 Для достижения необходимого результата Партнер обязан использовать курсовую документацию SEN APT. Курсовая документация является дидактически оптимизированной и предоставляется на немецком или на английском языке. Партнер имеет право перевести документы на местный язык за свой собственный счет.
- 6.2 SEN APT предлагает для новых продуктов или выпусков тематические семинары по программе «Обучение инструкторов», которые Партнер обязан посещать, чтобы поддерживать свой уровень знаний на современном уровне (Приложение 2).
- 6.3 Сертификация по видам продуктов новых инструкторов в организации Партнера в своей основе имеет глобальный семинар SEN APT. SEN APT предоставляет скидку в 5% на все курсы, имеющие отношение продуктам для новых инструкторов. Для подтверждения методических и педагогических способностей Сертификаты ComTIA (CTT+) или иные сертификаты должны быть признаны действительными.
- 6.4 Партнер использует форму обратной связи по качеству обучения, разработанную SEN APT для всех учебных курсов в рамках Открытых коммуникаций. Партнер обязан пересылать анкеты (опросные листы) участников в конце каждого из кварталов на адрес назначенного контактного лица в электронной форме, либо по почте. SEN APT осуществляет мониторинг общего уровня качества и составляет ежеквартальный отчет, базирующийся на данных оценки участниками предлагаемого курса обучения.

7 Авторизация и сертификация

- 7.1. Все инструкторы для учебного процесса по Открытым коммуникациям должны по возможности иметь сертификат Сертифицированного Профессионала по

The product certification has to be renewed every two years according to the Siemens Enterprise Communications Open Communications Channel Certification Program.

7.2 The certification for a trainer is issued solely by SEN APT. This certification is based on an evaluation of the trainer's methodical abilities and professional products know how and certifies the trainer the ability to provide courses for the defined SEN products and target groups in the quality agreed with SEN APT and in a certain language.

7.3 The certification of the Partner Company will be done by an audit.

7.4 Further details of authorization and certification can be found in Annex 6.

8. Use of Internet based Tools and Platforms

8.1 To access password protected internet based tools and platforms of Siemens Enterprise Communications (e.g. the SEN APT DDS, Trainer Platform and Siemens Enterprise Business Area - SEBA) the Partner will receive a separate access key consisting of a user ID and password.

This access key may only be communicated between Siemens Enterprise Communications and the Partner. It must not be disclosed to third parties.

8.2 In the interests of the security of business traffic, system access to the password-protected pages of the Siemens Enterprise Communications is only possible for registered users. The Partner shall be represented by his employees and/or third parties for whom the Partner has applied for and/or created system access (referred to hereafter individually or jointly as employees) and must take responsibility for their activities and knowledge. SEN APT reserves the right to reject the registration of individual users.

8.3 The Partner is obliged to supply true information and, if there are any subsequent changes, to notify SEN APT about these immediately. In particular the Partner shall inform SEN APT immediately in writing, if necessary in advance by a simple e-mail, as soon as the right of representation of the employees empowered by the customer for

Открытым Коммуникациям Сименс (SOCP), но в любом случае сертификат Сертифицированного Члена Открытых Коммуникаций Сименс по продуктам, курсы обучения по которым они собираются проводить за свой собственный счет.

Сертификат по продуктам подлежит обновлению каждые два года по Программе Сертификации Открытых Коммуникационных каналов компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.

7.2 Сертификат инструктора выдается исключительно SEN APT. Такой сертификат базируется на результатах оценки методических способностей и знаниях технологий (ноу-хау) профессиональных продуктов, которыми обладает инструктор, и подтверждает способность инструктора проводить обучение целевых групп по конкретным продуктам SEN с соблюдением согласованных с SEN APT стандартами качества на определенном языке.

7.3 Сертификация Компании Партнера производится по результатам аудита.

7.4 Прочая информация о порядке авторизации и сертификации имеется в Приложении 6.

8 Использование инструментов и платформ, базирующихся на сети Интернет

8.1 Для получения пароля доступа к защищенным инструментам и платформам компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз, базирующимся на сети Интернет (например, SEN APT DDS, Платформа инструктора и SEBA (Siemens Enterprise Business Area) Партнер должен получить отдельный ключ доступа, состоящий из ID и пароля.

Такой ключ доступа предоставляется компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз только Партнеру. Передача ключа доступа третьим лицам запрещена.

8.2 В интересах безопасности бизнес трафика системный доступ к страницам компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз, защищенным паролем, разрешен только зарегистрированным пользователям. Интересы Партнера будут представляться его сотрудниками и/или третьими лицами (далее именуемых индивидуально и собирательно «сотрудники»), для которых по ходатайству Партнера будет организован системный доступ, при этом за действия последних Партнер будет нести ответственность. SEN APT резервирует за собой право отказывать в регистрации индивидуальным пользователям.

8.3 В обязанность Партнера входит предоставление достоверной информации и, в случае последующих изменений, своевременное уведомление SEN APT о таких изменениях. В частности, Партнер обязан незамедлительно информировать SEN APT в письменной форме (при необходимости – заблаговременно) посредством сообщения по

system access expires.

- 8.4 The use of Siemens Enterprise Communications Web-Sites is subject to the separate Terms of Use, the latest version of which can be viewed prior to each login (cf. www.enterprise-communications.siemens.com). By logging in, the Partner acknowledges these terms and conditions of use.
- 8.5 If Siemens Enterprise Communications has undertaken to supply software and/or documents (in connection with an order or service agreement, for example), delivery will have been made in a manner that discharges Siemens Enterprise Communications' obligation if the Partner was able to retrieve it in customary circumstances.
- 8.6 The parties undertake to safeguard their communications equipment against unauthorized third-party access, against unauthorized message transmission or comparable misuse, and against loss of input or output data following message transmission or message retrieval. The relevant state-of-the-art is the applicable gauge for judging the level of care to be exercised by the contractual resellers.
- 8.7 Siemens Enterprise Communications accepts no responsibility for content entered into Siemens Enterprise Communications websites by the Partner. The Partner shall indemnify Siemens Enterprise Communications against all claims by third parties on first request that third parties make against Siemens Enterprise Communications because of content entered into Siemens Enterprise Communications websites by the Partner.
- 8.8 Insofar as any information, software or documentation is made available at no cost, any liability for defects as to quality or title of the information, software or documentation especially in relation to the correctness or absence of defects or the absence of claims or third party rights or in relation to completeness and/or fitness for the purpose of the program member and/or any damages related to the proper functioning of any software application developed by Program Member on the basis of this interfaces are excluded except for cases involving willful acts or fraud as well as personal injury or death. The information may contain general descriptions of individual products' technical
- электронной почте о моменте, когда право какого-либо сотрудника, наделенного полномочиями системного доступа, представлять интересы Партнера подходит к концу.
- 8.4 Порядок использования веб-сайтов компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз регулируется отдельным Положением о порядке пользования, последняя редакция которого доступна для ознакомления до получения каждого из логинов (см. www.enterprise-communications.siemens.com). Фактом своей регистрации Партнер признает обязательность использования таких правил.
- 8.5 В случае если компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз решит предоставить программное обеспечение и/или документы в связи с каким-либо заказом или договором на оказание услуг, например, такая поставка будет произведена в порядке, который предусматривает освобождение компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз от своих обязательств в случаях, когда Партнер имел возможность получить их в обычном порядке.
- 8.6 Стороны обязаны предпринять все необходимое с целью предотвращения несанкционированного использования коммуникационного оборудования третьими лицами, несанкционированной передачи данных или аналогичного использования в ненадлежащих целях, а также для предотвращения утраты входящей или исходящей информации после получения/отправки последней. Виртуозность – вот критерий, позволяющий судить об уровне безопасности, обеспечиваемом контрактными перепродавцами.
- 8.7 Компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз не несет ответственности за содержание (контент) информации, размещаемой Партнером на веб-сайтах компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз. Партнер обязан по первому требованию компенсировать компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз все издержки по претензиям третьих лиц к последней в связи с контентом, размещенном Партнером на веб-сайтах компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.
- 8.8 В случаях, когда какие-либо информация, программное обеспечение или документация предоставляются бесплатно, исключаются любые формы ответственности за дефекты, связанные с качеством или титульными правами собственности на информацию, программное обеспечение или документацию (в особенности связанные с достоверностью или отсутствием дефектов, либо с отсутствием претензий третьих лиц) или связанные с комплектностью и/или соответствием целям программы участника; и/или любыми дефектами, имеющими отношение к надлежащему функционированию приложений программного обеспечения, разработанному Членом

features that do not necessarily have to be available in full in individual cases. The required features must therefore be specified in individual orders in individual case

Программы на основе этих интерфейсов, исключая из этого перечня случаи намеренных неправомерных действий или мошенничества, а также случаи, повлекшие телесные повреждения или смерть.

Информация может содержать общие описания технических свойств индивидуальных продуктов, которые (свойства) не обязательно будут присутствовать в полном объеме в каждом конкретном случае. Необходимые технические параметры, таким образом, должны быть перечислены в индивидуальных заказах в каждом конкретном случае.

9. Order handling

9 Порядок рассмотрения заявок

9.1 The Partner will obtain the training modules and services listed in Annex 1 on his own behalf and for his own account. The partner shall pay a license fee for each student.

9.1 Партнер будет получать тренировочные модули и услуги, перечисленные в Приложении 1, самостоятельно и за свой собственный счет. Партнер обязан выплачивать лицензионный сбор за каждого из студентов.

9.2 Each order for training modules shall contain at least the following information:

- name of course
- number of participants
- course date
- course location.
- requested language (German or English)

For participant personalizing of documents the Partner shall transmit a participants list at least 6 days before course date otherwise the documents will be personalized on behalf of the company.

9.2 Каждая заявка на тренировочный модуль должна содержать (по крайней мере) следующие виды информации:

- Название курса
- Количество участников
- Дату начала курсов
- Место проведения курсов
- Язык документации (немецкий или английский)

Для целей проведения персонализации документов участников Партнер обязан предоставить перечень участников не позднее чем за 6 дней до даты начала курсов. В противном случае документы будут персонализированы от имени компании.

9.3 SEN APT deliver the personalized documents and the participant certificates at the latest 3 day before course start in electronically form.

9.3 SEN APT будет доставлять персонализированные документы и сертификаты участников не позднее чем за 3 дня до момента начала курсов в электронной форме.

9.4 Special delivery arrangements including but not limited to expedited services are subject to prior requests and have to be expressly confirmed by SEN and may be charged separately.

9.4 Особые условия поставки, включая, не ограничиваясь перечисленным, ускоренное обслуживание, могут быть выполнены только по специальной заявке, которая должна быть в прямой форме подтверждена со стороны SEN APT. Исполнение таких условий оплачивается в отдельности.

9.5 The Partner will make the following information available before the first order is placed so that a debtor's account can be created:

- Invoice recipient's address and the name of a contact
- Sales Tax reference code
- Contact for the recipient of the items.
- Valid email address

9.5 Партнер обязан до размещения первого заказа предоставить следующие виды информации, чтобы мог быть образован дебиторский счет:

- Адрес, на который будет выставляться счет, и номер контракта
- Код налога с продаж
- Контактное лицо получателя предметов поставки
- Действующий адрес электронной почты

10. Prices, price changes, terms and conditions of payment

- 10.1 The prices for the training modules and other services are shown in Annex 1. The price list will cease to be valid when a new price list is published. The Partner will be notified of this by e-mail 3 months in advance.
- 10.2 All prices are FCA Munich, Germany (Free Carrier Munich, Germany) in accordance with INCOTERMS 2000. Exceptions are software products and or documents which are made available for download from a server. The prices for these software products and or documents correspond to the regulations EXW (Ex Works Siemens Enterprise Communications) in accordance with INCOTERMS 2000, in which case the "named place" is taken to mean the Siemens Enterprise Communications server.
- 10.3 Value-added tax at the effective statutory rate and/or other governmental fees shall also be charged in addition to all prices quoted.
- 10.4 All prices are due after the delivery has been made and have to be paid without deductions within 10 days after the invoice has been received by the Partner. SEN APT reserves the right to bill quarterly.
- 10.5 Unless any flat-rate prices are agreed, Siemens Enterprise Communications calculates its services on working time, travel and waiting time expended at its list prices valid at the time of service. For billing on hourly or daily rates, each hour or day started is billed using a pro-rata billing rate. For services which are to be provided outside Siemens Enterprise Communications' normal working hours, special rates apply. The Partner allows ancillary costs, e.g. for telephone, costs for necessary journeys and any overnight stay needed.

11. Audit

SEN APT is authorized to audit Partner's training delivery quantities and infrastructure. The Partner is obliged to duly document in a complete manner compliance with contractual duties and to make available to Siemens Enterprise Communications on request all documentation and information necessary

10. Расценки, изменение расценок, сроки и порядок платежей

- 10.1 Расценки на услуги и тренировочные модули указаны в Приложении 1. Предыдущий прайс-лист утрачивает свою силу после публикации нового прайс-листа. Партнер уведомляется о вступлении в действие нового прайс-листа за 3 месяца до даты вступления в силу последнего.
- 10.2 Все расценки указаны на условиях FCA (франко перевозчик) Мюнхен, Германия в соответствии с Инкотермс 2000 (Incoterms 2000). Исключение составляют продукты программного обеспечения и/или документы, которые предоставляются путем скачивания с сервера. Цены на такие продукты программного обеспечения и/или документы подпадают под действие директив EXW (франко-завод Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз) в соответствии с Инкотермс 2000 (Incoterms 2000). В указанном случае термин «указанное место» будет означать сервер компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.
- 10.3 Налог на добавленную стоимость по действующей ставке и/или прочие государственные сборы выплачиваются отдельно и в дополнение к указанным ценам.
- 10.4 Срок оплаты наступает после поставки, при этом суммы, подлежащие выплате, должны быть выплачены в течение 10 дней с момента получения счета Партнером. SEN APT резервирует за собой право выставлять счета ежеквартально.
- 10.5 За исключением случаев, когда сторонами будут согласованы фиксированные цены, SEN APT будет калькулировать стоимость своих услуг в зависимости от количества затраченного рабочего времени, командировочного времени и времени ожидания по действующим на момент оказания услуги тарифам. При выставлении счетов на почасовую или подневную оплату каждый начавшийся час или день оплачиваются с использованием пропорционального тарифа. За услуги, которые будут оказываться за пределами обычных рабочих часов SEN APT, будет взиматься плата по специальным тарифам. Партнер настоящим разрешает дополнительные расходы, например, на телефонные переговоры, на необходимые поездки, а также на необходимое проживание.

11. Аудит

SEN APT имеет право проводить аудит инфраструктуры Партнера и объемов учебного времени. Партнер обязан должным образом документировать в полном объеме исполнение контрактных обязательств и предоставлять по запросу компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз всю документацию и информацию, которые

for the verification of compliance. Upon request Siemens Enterprise Communications may inspect the appropriate documents and the infrastructure during normal business times. Each party shall bear its own costs in connection with such audits.

необходимы для проверки исполнения таких обязательств. По заявке компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз имеет право производить инспекцию соответствующей документации и инфраструктуры в течение обычных рабочих часов. Каждая из сторон самостоятельно несет издержки, связанные с таким аудитом.

12. Term of the agreement, amendments to the agreement, ancillary agreements, balancing of accounts

12. Срок действия договора, порядок внесения изменений в договор, дополнительные договоры, сальдирование счетов

12.1 This agreement becomes effective when it has been signed by both Parties and will run until September 30, 2013. It will be extended continually by a further 12 months until cancelled in writing with a notice period of three months before the expiry date.

12.1 Настоящий договор вступает в силу после подписания его обеими Сторонами и действует до 30 сентября 2012 года. Договор автоматически продлевается на следующие 12 месяцев, пока не будет расторгнут (в письменной форме) с уведомлением за три месяца до даты прекращения исполнения обязательств по договору.

12.2 Notwithstanding clause 12.1, each party is entitled to cancel this agreement with immediate effect if there is a major cause.

12.2 Невзирая на положения предыдущей статьи каждая из сторон имеет право расторгнуть настоящий договор с немедленным эффектом в случае серьезных нарушений.

There will be a major cause if, for instance:

К серьезным нарушениям, например, относятся:

- force majeure or other circumstances beyond the reasonable control of either party prevents a party from fulfilling this agreement for a period of more than six (6) months;
- an application is made to institute insolvency or bankruptcy proceedings against either party;
- if major changes take place in the Partner's legal status, participation relationships or corporate management personnel which are such that the company can no longer be reasonably expected to adhere to this agreement; or
- one party falls into serious arrears with its payment obligations or otherwise breaches major obligations under this agreement such that the other company can no longer be reasonably expected to adhere to this agreement;
- The Partner loses the qualification on which his authorization is based and fails to re-qualify despite being requested to do so.

- Обстоятельства форс-мажора или иные обстоятельства, выходящие за пределы контроля любой из сторон, которые (обстоятельства) не позволяют такой стороне исполнять свои обязательства по договору в течение периода, превышающего по длительности 6 (шесть) месяцев;
- В отношении любой из сторон было подано ходатайство / инициирован судебный процесс о признании ее банкротом;
- Существенные изменения произошли в юридическом статусе Партнера, акционерном капитале или составе корпоративного менеджмента, которые не позволяют компании далее исполнять условия настоящего договора;
- Любая из сторон существенно задерживает исполнение своих платежных обязательств, либо иным образом не исполняет основные обязательства по настоящему договору, при этом противоположная сторона имеет все основания предполагать, что первая не сможет далее исполнять своих обязательств;
- Партнер утратил квалификацию, на которой базируется авторизация, и не прошел переквалификации, несмотря на полученное требование о переквалификации.

12.3 Any amendments to this agreement and any ancillary agreements to it must be in writing to

12.3 Любые дополнения к настоящему договору и к любым дополнительным договорам

be legally binding.

- 12.4 The Partner will only be entitled to set off counterclaims if these have been determined with legal force or are not contested by Siemens Enterprise Communications.

13. Applicable Law, Applicability of Siemens Enterprise Guidelines

- 13.1 This Partner Agreement and any individual contract arising out of or in connection with this Partner Agreement shall be governed by substantive law of Germany without regard to its private international law. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall be excluded.

- 13.2 The exclusive place of jurisdiction is Munich, Germany.

14. Confidentiality

- 14.1 Each party shall use any documents, information or data of the other party which is obtained in connection with this Agreement solely for the purpose for which they were obtained.

- 14.2 The parties shall furthermore treat such documents, information or data as confidential unless they have become general knowledge or the other party has consented to their being disclosed or the documents have been verifiably drafted independently or otherwise obtained by legal means. This also applies to the period following the termination of this Agreement.

15. Defects as to Quality (Warranty)

- 15.1 All training modules or services where a defect as to quality ("Sachmängel", hereinafter referred to as "Defects") becomes apparent within the limitation period shall, at the discretion of Siemens Enterprise Communications, be replaced or provided again free of charge, provided that the reason for the Defect had already existed at the time when the risk passed.

имеют характер обязательств только в том случае, если они были оформлены письменно.

- 12.4 Партнеру предоставляется право на проведение взаимозачета только в том случае, если на этот счет состоялось решение суда, либо компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз не опротестовала такие действия.

13. Превалирующее законодательство, применяемость Методических указаний компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнс

- 13.1 Настоящий Договор с Партнером совместно со всеми индивидуальными контрактами, возникшими на его основе, регулируются материальным правом Германии без учета ссылок последнего на частное международное право. Действие Конвенции ООН «О контрактах в международной торговле товарами» (CISG) настоящим исключается.

- 13.2 Эксклюзивным местом юрисдикции является г. Мюнхен, Германия.

14 Конфиденциальность.

- 14.1 Каждая из сторон обязана использовать информацию, документы и прочие данные противоположной стороны, полученные в связи с настоящим Договором, исключительно для тех целей, для которых они были получены.

- 14.2 Стороны обязаны обращаться с такими документами, информацией и данными как с конфиденциальными до тех пор, пока такие документы и информацию не станут достоянием общественности, либо пока противоположная сторона не даст своего согласия на раскрытие таких документов и информации, либо до того момента, когда такие документы будут получены / разработаны самостоятельно или получены на законных основаниях из другого источника. Действие положений о конфиденциальности распространяется также на период, следующий за датой прекращения срока действия настоящего Договора.

15. Дефекты качества (Гарантия)

- 15.1 Все обучающие модули или услуги, в которых в течение определенного периода были выявлены бесспорные дефекты качества (далее «Дефекты»), будут бесплатно по усмотрению компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз заменены или вновь поставлены при условии, однако, того, что Дефект существовал в момент времени перехода рисков.

- 15.2 Software is free of Defects when, on transfer of risk, it in all major respects exhibits the agreed material quality described in the respective associated user documentation.
- 15.3 Claims based on Defects are subject to a limitation period of 12 months. This provision shall not apply where longer periods are prescribed by law, as well as in cases of injury of life, body or health, or where Siemens Enterprise Communications intentionally or grossly negligently fails to fulfill its obligation or fraudulently conceals a Defect. The legal provisions regarding suspension of expiration ("Ablaufhemmung"), suspension ("Hemmung") and recommencement of limitation periods remain unaffected. Siemens Enterprise Communications receives from the Partner all the documentation and information required for rectifying software errors. It must be possible to reproduce software errors.
- 15.4 Notifications of Defects have to be made in writing.
- 15.5 In the case of notification of a Defect, the partner may withhold payments to a reasonable extent taking into account the Defect occurred. The partner, however, may withhold payments only if the subject-matter of the notification of the Defect occurred is justified beyond doubt.
- 15.6 Unjustified notifications of Defect shall entitle Siemens Enterprise Communications to have its expenses reimbursed by the partner.
- 15.7 Siemens Enterprise Communications shall first be given the opportunity to supplement its performance ("Nacherfüllung") within a reasonable period of time.
- 15.8 With software errors, Siemens Enterprise Communications shall rectify the problem by giving the Partner a new edition of the software version delivered.
- 15.9 If supplementary performance is unsuccessful the partner shall be entitled to cancel the respective order or reduce the remuneration.
- 15.10 There shall be no claims based on Defect in cases of insignificant deviations from the agreed quality, of only minor impairment of usefulness, of natural wear and tear or damage arising after the transfer of risk from faulty or
- 15.2 Программное обеспечение считается не имеющим Дефектов, если в момент перехода рисков такое программное обеспечение демонстрирует технические характеристики, перечисленные в соответствующей документации пользователя.
- 15.3 Претензии, основанные на Дефектах, могут подаваться в течение ограниченного периода времени, равного 12 месяцам. Данное правило не распространяется на случаи, когда более продолжительные периоды предусмотрены действующим законодательством, а также на случаи, последствиями которых были телесные повреждения или утрата здоровья, либо на случаи, когда компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз намеренно или с грубой небрежностью не исполнила своих обязательств или мошенническим образом скрыла Дефект. Положения законодательства в отношении продления, приостановки или возобновления ограниченных периодов гарантии данными положениями не затрагиваются. Компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз должна получать от Партнера всю документацию и информацию, необходимые для исправления ошибок в программном обеспечении. Необходимо создать возможность воспроизведения ошибки программного обеспечения.
- 15.4 Уведомления о наличии Дефектов должны оформляться письменно.
- 15.5 В случае фактического уведомления о наличии Дефекта Партнер имеет право задержать оплату в обоснованном размере, соответствующем характеру обнаруженного Дефекта. Партнер, однако, имеет право задерживать платежи только в том случае, если наличие Дефекта не вызывает никаких сомнений.
- 15.6 Неподтвердившиеся уведомления о наличии Дефекта наделяют компанию Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз правом взыскать свои издержки с Партнера.
- 15.7 Компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз должно быть предоставлено время на исправление недостатков в течение обоснованного периода.
- 15.8 В случае наличия ошибок в программном обеспечении компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз будет устранять проблему путем поставки Партнеру новой версии программного обеспечения.
- 15.9 В случае если исправленная версия также окажется неудачной, Партнер приобретет право аннулировать соответствующий заказ, либо уменьшить размер выплачиваемого вознаграждения.
- 15.10 Не допускаются претензии, связанные с незначительными отклонениями от согласованного уровня качества; незначительным ухудшением

negligent handling, excessive strain, unsuitable equipment, or from particular external influences not assumed under the contract, or from non-reproducible software errors. The same applies when the software is not used in accordance with the applicable installation requirements or not in accordance with the appropriate conditions of usage.

15.11 Claims based on defects attributable to improper modifications or repair work carried out by the partner or third parties and the consequences thereof shall be likewise excluded.

15.12 Siemens Enterprise Communications makes no guarantee that the software functions satisfy the demands of the partner, that software products as selected by the partner cooperate, that software products will operate without interruption and without faults or that all software errors can be rectified.

15.13 The partner shall have no claim with respect to expenses incurred in the course of supplementary performance, including costs of travel and transport, labor, and material, to the extent that expenses are increased because the subject-matter of the deliveries was subsequently brought to another location than the delivery site agreed to in the respective individual order, unless doing so complies with intended use of the deliveries.

15.14 Claims for damages and claims for reimbursement of expenses (hereinafter together referred to as claims for damages) based on a defect are excluded. This shall not apply where Siemens Enterprise Communications fraudulently conceals a defect, breaches a guarantee for the condition of the goods [Beschaffheitsgarantie] or intentionally or grossly negligently fails to fulfill its obligation as well as in cases of injury of life, body or health. Any other claims or any such claims exceeding the claims provided in this paragraph 0 of the Partner, no matter for what legal ground is excluded. The above provisions do not imply a change in the burden of proof to the detriment of the Partner.

потребительских свойств; естественным износом и амортизацией, либо повреждениями, возникшими после момента перехода рисков и явившимися следствием неправильного или небрежного обращения, значительными деформациями, использования на неподходящем оборудовании, негативного воздействия внешней среды, которые не были предусмотрены условиями контракта; невозпроизводимыми ошибками программного обеспечения. Аналогичные правила действуют в отношении программного обеспечения, которое не используется в соответствии с действующими правилами, либо с нарушением требований по установке.

15.11 Претензии, имеющие в своей основе дефекты, явившиеся следствием ненадлежащих модификаций или ремонтных работ, выполненных партнером или третьими лицами, аналогичным образом исключаются.

15.12 Компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз не дает гарантий того, что функциональность программного обеспечения будет удовлетворять требованиям партнера; программные продукты, избранные партнером, будут нормально взаимодействовать друг с другом; программные продукты будут функционировать бесперебойно и без ошибок; ошибки программного обеспечения будут подлежать устранению.

15.13 Партнер не имеет права требовать компенсации издержек, понесенных в ходе дополнительных работ, включая издержки командировочные и транспортные, оплату труда и сырья в том объеме, в котором такие издержки связаны с тем, что предметы поставки были доставлены в место, отличное от согласованного (в соответствующем индивидуальном заказе) объекта, если такая доставка не противоречит предполагаемому характеру использования таких объектов поставки.

15.14 Претензии по компенсации ущерба или издержек (далее собирательно именуемые «претензии по компенсации ущерба») в связи с дефектами настоящим исключаются. Данное правило не распространяется на случаи, когда компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз намеренно сокрыла дефект, нарушила условия гарантии в отношении кондиции товара, либо намеренно /халатно не выполнила своих обязательств, а также на все случаи, результатом которых явились телесные повреждения, утрата здоровья или смерть. Любые прочие претензии Партнера или любые претензии, выходящие за рамки претензий, перечисленных в настоящей статье 15, вне зависимости от их оснований настоящим исключаются.

Вышеприведенные положения не предусматривают изменений в сфере бремени доказательств в ущерб Партнеру.

16. Industrial property rights and copyrights; defect in title

16.1 Unless otherwise agreed, Siemens Enterprise Communications shall provide the training modules free from third parties' industrial property rights and copyrights (hereinafter referred to as "IPR") with respect to the country of the place of destination. If a third party asserts a justified claim against the partner based on an infringement of an IPR with respect to the Supplies made by Siemens Enterprise Communications and then used in conformity with the contract, Siemens Enterprise Communications shall be liable to the partner within the time period stipulated in clause 15.3 as follows:

16.1.1 Siemens Enterprise Communications shall choose whether to acquire, at its own expense, the right to use the IPR with respect to the Supplies concerned or whether to modify the Supplies such that it no longer infringes the IPR or replace it. If this would be unreasonable to demand from Siemens Enterprise Communications, the partner shall be entitled to enforce his legal rights of withdrawal or reduction.

16.1.2 The above obligations of Siemens Enterprise Communications shall only apply if the partner (i) immediately notifies Siemens Enterprise Communications of any such claim asserted by the third party in writing, (ii) does not concede the existence of an infringement and (iii) leaves any protective measures and settlement negotiations to the discretion of Siemens Enterprise Communications. If the partner stops using the Supplies in order to reduce the damage or for other good reason, he shall be obliged to point out to the third party that no acknowledgement of the alleged infringement may be inferred from the fact that the use has been stopped.

16.2 Claims of the partner shall be excluded if he is himself responsible for the infringement of an IPR.

16.3 Claims of the partner shall also be

16. Права промышленной собственности и авторские права; дефекты прав собственности

16.1 За исключением случаев, когда стороны достигнут иных договоренностей, компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз будет поставлять обучающие модули свободными от прав промышленной собственности третьих лиц и прав копирайта (далее совокупно именуемые «ППС») в стране и месте назначения. В случае если третье лицо предъявит обоснованные претензии Партнеру, основанные на нарушении ППС товарами, поставляемыми компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз и используемыми в соответствии с условиями контракта, компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз будет нести ответственность перед Партнером в течение периода времени, указанного в параграфе 15.3, в нижеуказанном порядке:

16.1.1 Компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз по своему усмотрению либо за свой собственный счет приобретет право на использование ППС в связи с поставляемыми товарами, либо внесет изменения в поставляемые товары, чтобы ППС после этого не нарушались, или заменит такие товары на другие. В случае если компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз сочтет такие действия необоснованными, Партнер приобретет право на принудительное исполнение своих юридических прав, связанных с аннулированием или уменьшением сумм выплат.

16.1.2 Вышеуказанные обязательства компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз могут быть реализованы только в тех случаях, если Партнер (i) незамедлительно в письменной форме уведомил компанию Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз о любых предъявленных третьими лицами претензиях; (ii) не признал самостоятельно факт наличия нарушений; и (iii) предоставил компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз право самостоятельно предпринимать действия по своей защите и проведению переговоров с целью досудебного урегулирования. В случае если Партнер прекращает использование предметов поставки с целью снижения ущерба, либо с иными добросовестными целями, он обязан указать третьему лицу на то, что сам факт прекращения использования не является признанием предполагаемого факта нарушения ППС.

16.2 Настоящим исключаются претензии Партнера, если он сам несет ответственность за нарушение ППС.

16.3 Настоящим также исключаются претензии

excluded if the infringement of the IPR is caused by specifications made by the partner, to a type of use not foreseeable by Siemens Enterprise Communications or to the Supplies being modified by the partner or being used together with products not provided by Siemens Enterprise Communications.

16.4 In addition, with respect to claims by the Partner pursuant to clause 16.1.1 above, clauses 15.5 and 15.7 shall apply *mutatis mutandis* in the event of an infringement of an IPR.

16.5 Where other defects in title occur, clause 15 shall apply *mutatis mutandis*.

16.6 Partner's claims for damages based on an infringement of an IPR or a defect in title are excluded. This shall not apply where Siemens Enterprise Communications fraudulently conceals a defect, breaches a guarantee for the condition of the goods or intentionally or grossly negligently fails to fulfill its obligation as well as in cases of injury of life, body or health. Any other claims or any such claims exceeding the claims provided in this paragraph 0 of the Partner, no matter for what legal reason is excluded. The above provisions do not imply a change in the burden of proof to the detriment of the Partner.

17. Liability

17.1 Siemens Enterprise Communications shall have unlimited liability for any harm or injury of life, body or health for which Siemens Enterprise Communications is responsible and, in the event of any damage to property caused by fault on the part of Siemens Enterprise Communications, shall pay compensation to repair the damage up to an amount of EUR 25.000 per occurrence. The compensation obligation does not include the expense of restoring lost data and information.

17.2 The Partner is precluded from asserting any further reaching claims for damages or reimbursement of costs (hereinafter: Damage claims), irrespective of the legal ground, in particular because of the breach of any obligation under this contract or any tort.

17.3 The above shall not apply in the case of

со стороны Партнера, если нарушение ППС было вызвано изменениями в характере использования предметов поставки, которые не могли прогнозироваться со стороны компании Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз, либо явилось следствием модификаций, внесенных Партнером, либо явилось следствием использования в сочетании с другими продуктами, которые не поставлялись компанией Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз.

16.4 В отношении претензий Партнера по условиям п.п. 16.1.1 выше положения статей 15.5 и 15.7 применяются *mutatis mutandis* в случае нарушения ППС.

16.5 При выявлении дефектов, связанных с титульными правами собственности, положения статьи 15 применяются *mutatis mutandis*.

16.6 Претензии Партнера по компенсации ущерба, основанные на нарушении ППС или дефектах, связанных с титульными правами собственности, настоящим исключаются. Данное правило не распространяется на случаи, когда компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз намеренно сокрыла дефект, нарушила условия гарантии в отношении кондиции товара, либо намеренно /халатно не выполнила своих обязательств, а также на все случаи, результатом которых явились телесные повреждения, утрата здоровья или смерть. Любые прочие претензии Партнера, либо претензии, выходящие за рамки, перечисленные в параграфе 16, (вне зависимости от оснований для таких претензий) настоящим исключаются. Вышеприведенные положения не предусматривают изменений в сфере бремени доказательств в ущерб Партнеру.

17. Ответственность

17.1 SEN APT несет неограниченную ответственность за любые случаи ущерба здоровью, телесных повреждений, произошедших по вине SEN APT, и в случае какого-либо ущерба имуществу, нанесенного по вине SEN APT, последняя выплатит компенсацию на устранение ущерба в сумме до 25 000 Евро за каждый из случаев. Обязательства по выплате компенсации не включают в себя издержки, связанные с восстановлением утраченной информации.

17.2 Партнеру запрещается предъявлять любые прочие дополнительные претензии по компенсации ущерба или выплате компенсаций издержек (далее «Возмещение ущерба») вне зависимости от юридических оснований для таких претензий и, в частности, в связи с нарушением любых обязательств по настоящему контракту или любым возможным гражданско-правовым деликтом.

17.3 Вышеприведенные правила не действуют в

mandatory liability, e.g. under the German Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz"), in the case of intent, gross negligence, injury of life, body or health, or breach of a guarantee for the conditions of the goods [Beschaffenhheitsgarantie] or of a condition which goes to the root of the contract ("wesentliche Vertragspflichten"). However, claims for damages arising from a breach of a condition which goes to the root of the contract shall be limited to the foreseeable damage which is intrinsic to the contract, unless caused by intent or gross negligence.

17.4 To the extent that the partner has a valid claim for damages according to this paragraph, it shall be time-barred upon expiration of the limitation period applicable to defects pursuant to Para 15.3. This shall not apply where Siemens Enterprise Communications intentionally or grossly negligently fails to fulfill its obligation or fraudulently conceals a defect as well as in cases of injury of life, body or health or in the case of claims for damages under the German Product Liability Act.

17.5 The above provisions do not imply a change in the burden of proof to the detriment of the Partner.

18. Severability Clause

The effectiveness of the remainder of the agreement will not be affected in the event that individual terms or conditions therein are legally inoperative or unenforceable for legal reasons. In this case the parties undertake to replace the ineffective term or condition with one approximating as closely as possible in terms of commercial effect to the original.

19. Export approvals, Final deposition and purpose of the contractual items in accordance with foreign trade and payments legislation

19.1 SEN APT's obligation to fulfill this agreement is subject to the proviso that the fulfillment is not prevented by any impediments arising out of national and international foreign trade and customs requirements or any

случаях, когда ответственность установлена законом — например, Закон Германии об ответственности за продукт — в случае намеренного или по неосторожности причинения ущерба здоровью или жизни, телесных повреждений или нарушений гарантий в отношении состояния товаров, либо условий контракта. Однако, претензии по компенсации ущерба, связанного с нарушением условий, не являющихся контрактными, ограничены размером прогнозируемых убытков, характерных для контракта, исключая ущерб, вызванный намеренными неправомерными действиями или грубой неосторожностью.

17.4 В случае если Партнер имеет основания для предъявления претензии по компенсации ущерба на условиях настоящей статьи, он подпадает под действие временных ограничений, применяемых в отношении дефектов согласно условий статьи 15.3. Данное правило не распространяется на случаи, когда компания Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнз намеренно сокрыла дефект, нарушила условия гарантии в отношении кондиции товара, либо намеренно /халатно не выполнила своих обязательств, а также на все случаи, результатом которых явились телесные повреждения, утрата здоровья или смерть, а также на претензии по компенсации ущерба, предъявленные в соответствии с Законом Германии об ответственности за продукт.

17.5 Вышеприведенные положения не предусматривают изменений в сфере бремени сбора доказательств в ущерб Партнеру.

18. Делимость

В случае если какое-либо положение или условие настоящего Договора будут признаны не имеющими юридической или исковой силы, оставшиеся положения останутся незатронутыми этим событием. В указанном случае Стороны договорились предпринять усилия, направленные на замену недействительного положения или условия новым положением или условием, которое будет в максимально возможной степени иметь коммерческий эффект, как и положение или условие, утратившее силу.

19. Разрешения на экспорт, заключительное депонирование и цель положений договора с точки зрения зарубежного законодательства о торговле и порядке платежей

19.1 Обязательство SEN APT по исполнению настоящего договора обусловлено отсутствием для такого исполнения каких-либо затруднений, связанных с национальным или международным эмбарго или

embargos [or other sanctions].

19.2 Exportation of the training modules may be subject to official approval due, for example, to their nature, final disposition, or intended purpose (see also notes on packing slips and invoices). The Partner is also obliged to make his customers aware of this fact in writing.

19.3 The Partner undertakes to comply with all relevant regulations in respect of training modules or for software and technologies which, according to regulations of the European Communities or supplementary national regulations of EU member states are subject to an export license, or which, according to regulations of the European Communities or supplementary national regulations of EU member states, or regulations of the United States of America or other countries, are subject to a re-export license.

19.4 Furthermore the Partner will not supply goods, training modules, software and technology originating in the United States of America to any companies or persons named in the US Denied Persons List (DPL) and will act in accordance with advisories issued by the appropriate German authorities. He will not supply goods originating in the United States of America without approval to any companies or persons named in the US Warning List, US Entity List or US Specially Designated Nationals List. Siemens Enterprise Communications will supply the Partner on request with details of relevant contacts able to provide further information.

19.5 The Partner will not supply any companies or persons named in the lists of Specially Designated Terrorists, Foreign Terrorist Organizations, Specially Designated Global Terrorists or in the EU Terror List.

19.6 The Partner will introduce effective check measures for the contractual items and documents for preventively assessing his resellers at home and abroad. At Siemens Enterprise Communications' request he must present these check measures in detail.

Any major violations of the above obligations will constitute significant grounds to terminate this agreement prematurely.

ограничениями таможенных органов (иными санкциями).

19.2 Экспорт обучающих модулей может быть обусловлен необходимостью получения официального разрешения в связи, например, с характером (целью) их дальнейшего использования или местом окончательного назначения (см. также примечания в упаковочных ведомостях и в счетах). Партнер также обязан предупреждать о вышеуказанном своих клиентов в письменной форме.

19.3 Партнер обязуется исполнять все соответствующие постановления, действие которых распространяется на обучающие модули или на программное обеспечение и технологии, которые в соответствии с решением Европейского Союза или решениями национальных органов государств-участников ЕС являются предметом экспортных лицензий, либо которые в соответствии с решением Европейского Союза или решениями национальных органов государств-участников ЕС, либо решениями Соединенных Штатов Америки (иных стран) являются предметом лицензий на реэкспорт.

19.4 Партнер также обязуется не поставлять товары, обучающие модули, программное обеспечение и технологии, произведенные в Соединенных Штатах Америки, любым компаниям или лицам, перечисленным в Перечне запрещенных лиц (DPL), а также обязуется действовать в соответствии с рекомендациями, данными уполномоченными органами Германии. Партнер обязуется не поставлять товары, произведенные в США, без получения согласия соответствующих органов компаниям или лицам, перечисленным в Предупредительном Перечне США, Перечне предприятий США или в Перечне Специально указанных лиц США. SEN APT готова по запросу Партнера предоставить ему список контактных лиц, у которых может быть получена более подробная информация на этот счет.

19.5 Партнер также обязуется не производить каких-либо поставок компаниям или лицам, перечисленным в перечнях специально указанных террористов, Зарубежных террористических организаций, Глобальных террористов или в Перечне террора ЕС.

19.6 Партнер обязан предпринять эффективные шаги по проверке контрактных аспектов и документов в качестве предупреждающей меры в отношении своих перепродавцов на национальной территории и за рубежом. По запросу из SEN APT Партнер обязан подробно описать содержание проводимых мероприятий.

Любые существенные нарушения вышеуказанных обязательств будут являться основанием для досрочного расторжения настоящего Договора.

20. Annexes:

The Annexes listed below form an integral part of this agreement:

Annex 1	Prices / License fees
Annex 2	Course Portfolio
Annex 3	Contacts
Annex 4	Activity Report
Annex 5	Additional Services
Annex 6	Descriptions of Qualification and Certification

Academy for Professional Training

Siemens Enterprise Communications GmbH & Co. KG

Legal address: Hofmannstr. 51,
D-81379 Munich, Germany

Beneficiary's bank data:

Deutsche Bank, Munich

BIC : DEUTDEMMXXX

IBAN: DE 16 7007 0010 0203 1086 00

NSC: DE 70070010

Account No.: 2031086

Head of Global Academy for Professional Training /
Руководитель Академии Профессионального
Тренинга

Stuart Marshall

Mr. Stuart Marshall / Стюарт Маршал

Head of Finance Service / Руководитель
Финансовой Службы

Utz Meister

Mr. Utz Meister / Утц Мейстер

Partner

**FEDERAL STATE EDUCATIONAL BUDGETARY
INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL
EDUCATION**

**North-Caucasian Branch of Moscow Technical
University of Communications and Informatics**

Address: Russia, 344002, Rostov-on-Don,
Serafimovicha str., 62,

Bank data:

INN 7722000820

20. Перечень приложений:

Приложения, перечисленные ниже,
являются неотъемлемой частью настоящего
Договора:

Приложение 1	Цены / Вознаграждение
Приложение 2	Портфолио курсов
Приложение 3	Контактные лица
Приложение 4	Отчет о деятельности
Приложение 5	Дополнительные услуги
Приложение 6	Описание квалификационных и сертификационных требований

Академия Профессионального тренинга

**«Сименс Энтерпрайз
Коммьюникейшнз ГмБХ & Ко. КГ»**

Юридический адрес: Хофманштрассе, 51 Мюнхен,
Германия

Банковские реквизиты:

Deutsche Bank, Munich

BIC : DEUTDEMMXXX

IBAN: DE 16 7007 0010 0203 1086 00

NSC: DE 70070010

Account No.: 2031086

Head of Global Academy for Professional Training /
Руководитель Академии Профессионального
Тренинга

Mr. Stuart Marshall / Стюарт Маршал

Head of Finance Service / Руководитель
Финансовой Службы

Utz Meister

Mr. Utz Meister / Утц Мейстер

Партнер

**ФГОБУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики**

Адрес: Российская Федерация, 344002, г. Ростов-
на-Дону, ул. Серафимовича, 62

Банковские реквизиты:

ИНН 7722000820

KPP 616402001

УФК по Ростовской области (5824, СКФ МТУСИ,
л/сч. 20586У47660)

Асс.# 40501810260152000001 ГРКЦ ГУ Банка
России по Ростовской обл.г. Ростова-на-Дону
БИК 046015001

КПП 616402001

УФК по Ростовской области (5824, СКФ МТУСИ,
л/сч. 20586У47660)

Р/с 40501810260152000001 ГРКЦ ГУ Банка России
по Ростовской обл.г. Ростова-на-Дону
БИК 046015001

Директор / Director



Ефименко Владимир Николаевич / Vladimir
Efimenko

Директор / Director



Ефименко Владимир Николаевич / Vladimir
Efimenko

A handwritten signature in blue ink, located at the bottom right of the page.

Annex 1
Prices / License Fees

to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics

1. The following license fees for the global course documentation shall apply:

License Fee per Student Day ¹	EUR 25,00
--	-----------

¹ = number of students x training days per student

The license fee calculated as sum Number of student day multiply on charge rate per Student Day.

1.1 The license fee covers the handling of the electronic documentation and the participant attendant certification.

1.2 All charge rates are valid until 30.09.2013. A change of charge rates will be communicated three months in advance. If no changes are communicated to partner, the license fee will remain the same.

1.3 The indicated fees are doing not include value added tax. Such tax, if any, will be additionally borne by the partner.

2.0. Train the Trainer Courses per Specialization / per Trainer

Type of Train the Trainer Courses	Cost EURO	Max. for the 1st year EURO
Classroom	250/day	1250
SVU via Internet	125/SVU	750

- 2.1. The charge rate covers the training cost per day included training material. Not included are travel and accommodation cost.
- 2.2. Classroom: If there are more than 5 days in the 1st year necessary for knowledge update, SEN APT will charge max. 1250€, if there are less we will charge the actual number of days.
- 2.3. SVU – Training via Internet / Intranet: If there are more than 6 sessions necessary SEN APT will charge no more than 750€ in the 1st year; if there are less we will charge the actual number of sessions.

Приложение 1
Цены / Вознаграждение

К договору о партнерстве с
ФГБОУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики

1. Вознаграждение за использование учебной документации Глобальной программы курсов составляет:

Лицензионная плата за учебный день одного обучаемого ¹	EUR 25,00
---	-----------

¹ = количество обучаемых * количество дней обучения на одного обучаемого

Размер вознаграждения рассчитывается как произведение стоимости человека-дня на количество человеко-дней.

1.1 Данное вознаграждение покрывает расходы, связанные с процессом обработки документации к курсам.

1.2 Указанные тарифы действительны до 30.09.2013. В случае изменения тарифов Партнер будет уведомлен за три месяца до даты изменения. В случае отсутствия уведомления, тарифы остаются прежними.

1.3 Указанные тарифы не включают в себя налог на добавленную стоимость.

2.0 Курсы по подготовке преподавателей по продуктам / на 1 преподавателя

Тип курса	Стоимость EURO	Max. за 1-й год EURO
Аудиторные курсы	250/день	1250
Он-лайн курсы	125/курс	750

2.1 Тарифы покрывают затраты на проведение 1 дня курса, включая документацию к курсам. Затраты на проезд и проживание не включены в указанные тарифы.

2.2 Аудиторные курсы: В случае, если в первый год для подготовки преподавателя необходимо более 5 дней SEN APT взимает плату в размере max. 1250€, если необходимо менее 5 дней, плата взимается из расчета фактических дней.

2.3 Он-лайн курсы – Интернет / Инtranet курсы: если необходимо более 6 курсов SEN APT взимает плату в размере не более 750€ в первый год, если необходимо менее, плата взимается из расчета фактических курсов

2.4. Travel and accommodation cost must be born in additional.

3.1. All payments for the Services provided under the present Agreement are to be done under the local agreement between the Partner and ООО "Siemens Enterprise Communications", Russia, which has received the nonexclusive license for the course portfolio and training documentation.

2.4 Затраты на проезд и проживание оплачиваются отдельно.

3.1. Все расчеты по оказанию Услуг в рамках настоящего Договора осуществляются на основании локального договора между Партнером и Обществом с ограниченной ответственностью «Сименс Энтерпрайз Коммьюникейшнс», Россия, которому переданы исключительные права на использование программы курсов и методических материалов, указанных в настоящем Договоре, на основании простой неисключительно лицензии.



Annex 2**Course Portfolio
Business Target Agreements**

to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics

Agreed course portfolio: Specialization

Course type	Service	Sales	Consultant
SMB Portfolio	yes		yes

Both Parties commit to the following numbers for
the delivery of training business for the following
course portfolio

From to

Course portfolio	Target Group	Number of days	Number of participants

Приложение 2**Портфолио курсов
Договоренности о бизнес-целях**

К договору о партнерстве с
ФГБОУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики

Согласованный курсовой портфолио:
Специализация

Тип курса	Услуги	Продажи	Консультант

Обе стороны обязуются достичь следующих
показателей в ходе ведения бизнеса по подготовке
кадров в рамках нижеуказанных курсовых
портфолио

С по

Курсовой портфолио	Целевая группа	Количество во дней	Количество участников

Annex 3
Contacts

**to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics**

	Contact SEN APT / Контактное лицо SEN APT
Name ФИО	Wolfram von Haxthausen
Phone	+49 89 722 -21931
Fax	+49 89 722 -37220
Mobile	+ 49 1713350630
Email	Wolframvon.Haxthausen@ siemens-enterprise.com

Приложение 3
Контактные лица

**К договору о партнерстве с
ФГБОУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики**

	Contact Partner / Контактное лицо Партнера
Ф.И.О. Name	Янкина Надежда
Телефон Phone	+7 (863) 262-04-76
Факс Fax	+7 (863) 262-42-45
Мобильный Mobile	+7-903-401-83-22
Электронная почта Email	nadezda_mtuci@mail.ru kurs@skf-mtusi.ru

Annex 4
Activity report

**to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics**

From	to			
Course	Target Group	No. of days	No. of participants	Student days

0
0
0
0
0
0
0
0

Приложение 4
Отчет о деятельности

**К договору о партнерстве с
ФГОБУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики**

С	по				
Курс	Целевая группа	Кол-во дней	Кол-во участников	Студенто/дней	

0
0
0
0
0
0
0
0
0
0



Annex 5 Additional Services

to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics

The following additional services were agreed

Services	Yes	No	Fee
Learning Management System			On request
Administration Services i.e. course booking; confirmation			On request
Flat rate for Web based Training			On request
Flying class room			750€ per day
Training Partner Audit			Travel Expenses

Training courses, Product Certification and others please refer to the APT Internet.

https://training.siemens-enterprise.com/enweb/cms/get_content.php?lang=en

Приложение 5 Дополнительные услуги

К договору о партнерстве с
ФГБОУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики

Согласован следующий перечень дополнительных услуг

Услуги	Да	Нет	Вознаграждение
Изучение системы менеджмента			По требованию
Административные услуги: т.е. заказ курса; подтверждение			По требованию
Фиксированная ставка за обучение на базе Web			По требованию
Летающая классная комната			750€ в день
Аудит Партнера			командировочные расходы

Информацию о курсах обучения, сертификации продукта и прочих аспектах вы можете получить в сети Интернет SEN APT по следующему адресу:

https://training.siemens-enterprise.com/enweb/cms/get_content.php?lang=en

Annex 6

Qualification / Certification

**to Partner Agreement with
FSEBI HPE North-Caucasian Branch of
Moscow Technical University of
Communications and Informatics**

5.1. Trainer

5.1.1. Trainer qualification

Requirements

Soft skills:

The trainer masters general presentation techniques and has experience in the training area.

Product knowledge:

The trainer masters the basics of IP / IT and the additional required knowledge as described in the curriculum in which he would like to teach.

Product knowledge can be acquired in the appropriate courses provided by SEN Academy for Professional Training.

Standard courses:

https://training.siemens-enterprise.com/enweb/cms/get_content.php?lang=en

On going qualification by train-the-trainer courses.

5.1.2. Trainer certification

The trainer fulfils all the general conditions given above.

Certification is specific and relates to the courses of the portfolio in which the trainer would like to teach.

Certification is in accordance with the Open Communication Channel Certification Program.

Certification program:

<https://training.siemens-enterprise.com/Certweb/index.jsp?contLang=eng>

Validity

The validity of the Certified OpenCommunications Trainer certificate ends with the expiry of the SOCP certificate of the trainer.

The validity of the certificate also depends on participation in train-the-trainer measures within the context of version changes.

These training measures will be made available to the APT approved Learning Partner in good time by SEN Academy for Professional Training.

Приложение 6

Квалификация / Сертификация

**К договору о партнерстве с
ФГБОУ ВПО Северо-Кавказский филиал
Московского Технического Университета Связи
и Информатики**

5.1. Инструктор

5.1.1. Квалификация инструктора

Требования

Навыки:

Инструктор должен владеть общими навыками презентации и иметь опыт в сфере педагогики.

Знание продукта:

Инструктор в совершенстве владеет IP /IT и дополнительными знаниями, необходимыми для курса обучения, который он собирается преподавать.

Необходимые знания о продукте могут быть получены в ходе соответствующих курсов, проводимых SEN APT.

Стандартные курсы:

https://training.siemens-enterprise.com/enweb/cms/get_content.php?lang=en

Текущая квалификация по результатам курса «Обучение инструкторов»

5.1.2. Сертификация инструктора

Инструктор обязан соответствовать общим требованиям, изложенным выше.

Сертификация является предметной и имеет отношение к курсам обучения и портфолиям, в рамках которых инструктор собирается преподавать. Сертификация проводится в соответствии с Программой сертификации «Open Communication Channel Certification».

Программа сертификации:

<https://training.siemens-enterprise.com/Certweb/index.jsp?contLang=eng>

Срок действия

Срок действия сертификата Инструктора Открытых Коммуникаций заканчивается одновременно с истечением срока действия сертификата SOCP инструктора.

Срок действия сертификата также зависит от участия в мероприятиях по программе «Обучение инструкторов» в контексте изменения версий.

К указанным учебным мероприятиям предоставляется доступ утвержденным Обучающим Инструкторам APT в периоды, установленные SEN APT .